

Dr Renata Niziołek

Rozprawa doktorska

Temat rozprawy: „XX-wieczne polskie przekłady Molierowskiego *Dom Juana*”

Promotor: prof. dr hab. Tadeusz Szczrbowski

Recenzenci: prof. dr hab. Urszula Dąbmska-Prokop, prof. dr hab. Krystyna Modrzejewska

Rok obrony: 2012

imię i nazwisko: Renata Niziołek

stopień naukowy: doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa, specjalność: przekładoznawstwo

stanowisko: adiunkt

Katedra, Zakład, Pracownia: Katedra Językoznawstwa Romańskiego

zainteresowania naukowe: Teoria przekładu (przekład literacki, przekład audiowizualny, przekład polisemiotyczny, autoprzekład), problemy tłumaczenia ustnego.

granty i prace badawcze:

prowadzone zajęcia z krótkim opisem:

- elementy informatyki dla celów językoznawstwa komputerowego: praca nad dokonaniem umiejętności w zakresie przekładu ustnego (konsekwentnego i symultanicznego)
- specyfika przekładu audiowizualnego i przekładu tekstów dramatycznych
- seminarium licencjackie (przekładoznawstwo)
- analiza tekstów użytkowych

współpraca międzynarodowa:

- 1.10.2007 – 30.06.2008: lektor języka polskiego w Belgii (Université Libre de Bruxelles)
- 8.12 – 15.12 2013: praca w Archives et Musée de la Littérature (Bruksela) w ramach projektu "Liittérature, culture et société en Belgique francophone"
- 23.11. - 30.11. 2014: praca w Archives et Musée de la Littérature (Bruksela) w ramach projektu "Liittérature, culture et société en Belgique francophone"

udział w konferencjach naukowych krajowych i zagranicznych:

1. Konferencja międzynarodowa "L'Europe des langues et des cultures", czerwiec 2005 (Kraków, Uniwersytet Pedagogiczny)
2. XVI Ogólnopolska Konferencja Przekładowa "Strategie wydawców. Strategie tłumaczy", kwiecień 2009 (Kraków, Uniwersytet Jagielloński)
3. Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Kiedy przekraczanie granic pozwala myśleć inaczej", październik 2011 (Kraków, Uniwersytet Pedagogiczny)

4. Międzynarodowa Konferencja Naukowa "Dystynkcje kulturowe w przekładzie z języka francuskiego na język polski", czerwiec 2012 (Uniwersytet Opolski)
5. Ogólnopolska Konferencja Przekładoznawcza „Przekład w kulturze”, czerwiec 2013 (Bielsko-Biała, Akademia Techniczno-Humanistyczna)
6. Ogólnopolska Konferencja Naukowa MEDIUS CURRENS IV „Kierunki i problemy badań przekładoznawczych w Polsce i na świecie”, listopad 2013 (Toruń, Uniwersytet Mikołaja Kopernika)
7. II Ogólnopolska Konferencja Przekładoznawcza „Dylematy stylizacji w przekładzie”, czerwiec 2014 (Bielsko-Biała, Akademia Techniczno-Humanistyczna)
8. Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Gombrowicz z przodu i z tyłu”, październik 2014 (Muzeum Witolda Gombrowicza we Wsoli, Teatr Powszechny w Radomiu)

Inne konferencje:

- Międzynarodowe Spotkanie tłumaczy dramatów współczesnych, organizowane przez Centre National des Ecritures du Spectacle, Avignon, luty 2006
- Międzynarodowa Konferencja „Traduire pour le grand public”, Université Paris VI, luty 2013 (bez referatu).

kontakt: 12/6626209, niziolekrenata@gmail.com

Publikacje :

Monografia:

Cztery razy Don Juan. XX-wieczne polskie przekłady dramatu Moliera,
Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2014

Opublikowane artykuły:

1. *Co się stało z Piotrem? O przekładach tytułu Molierowskiego „Dom Juana”* [w:] "Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych, Kraków 2006, str.18-27
2. *„11 września 2001” Michela Vinavera - kilka uwag na temat dramatu i jego trzech wersji językowych* [w:] "Z Problemów Przekładu i Stosunków Międzyjęzykowych", Kraków 2006, str. 35-41
3. *Un éléphant dans un magasin de porcelaine. Warlikowski a l'Opera de Paris* [w:] "Synergies Pologne", numer specjalny 2011, str. 99-107

4. *Nieobecny akapit* [w:] J.Górnikiiewicz, I.Piechnik, M.Świątkowska (éd.) „Le Petit Prince et les amis au pays des traductions. Etudes dédiées à Urszula Dąmbska-Prokop” Kraków 2012, str. 223-227
5. *Tadeusz Żeleński-Boy et Bohdan Korzeniewski: deux stratégies dans la traduction de Molière* [w:] „Synergies Pologne” nr 10/2013, str. 123-132
6. *Żona Tartuffe’a – próbka Molierowskiej ironii w polskich przekładach XX wieku* [w:] „Dystynkcje kulturowe w przekładzie” Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2013, str.67-74
7. *Przekładalne/nieprzekładalne: problem transferu kulturowego w przekładzie audiowizualnym na przykładzie francuskiego tłumaczenia „Przypadku” Krzysztofa Kieślowskiego* [w:] „Między Oryginałem a Przekładem” nr 23/2014, str. 159-168
8. *Strategia aktora/strategia tłumacza: Jerzy Radziwiłowicz tłumaczy Moliera* [w:] „Rocznik przekładoznawczy” nr 9/2014, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2014, str.181-192

Opublikowane przekłady:

Powieści

1. Michel Boudet *Kwiat zła. Prawdziwa historia Damy Kameliowej*, Wydawnictwo Literackie, Kraków1997
2. Jacqueline Dauxois *Cesarz Alchemików. Rudolf II Habsburg*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 1997
3. Gonzago Saint Bris *Starcy z Brighton*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2004

Podręcznik

4. C. Carpenter *Język francuski dla początkujących* (tłumaczenie części francuskiej), Wydawnictwo Literackie, Kraków 1998

Dramaty

1. Alfred de Musset *Nie igra się z miłością*, premiera 8.05.1994, Teatr im. Wilama Horzycy w Toruniu
2. Philippe Minyana *Suita 1; Suita 2*, w: "Językowe Światy. Antologia sztuk francuskich", Księgarnia Akademicka, Kraków 2004
3. Michel Vinaver *11 września 2001*, "Dialog" nr 9, wrzesień 2009

Artykuły

1. Jean-Pierre Garnier *Mefisto* [w:] program teatralny do spektaklu „Mefisto” wg. Klaus Manna, PWST w Krakowie, 1990
2. René Radrizzani *Przedmowa do pierwszego wydania „Manuscrit trouvé à Saragosse*, [w:] program teatralny do spektaklu „Rękopis znaleziony w Saragossie”, Stary Teatr w Krakowie, 1992
3. Recenzje *Po paryskiej premierze „Wesela”*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 17/1997

4. Recenzje *Po paryskiej premierze „Sztuki”*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr22/1997
5. *Rozmowa z Jasińką Rezą* [w:] Program teatralny do przedstawienia *Sztuka* w reżyserii Krystiana Lupy, Stary Teatr w Krakowie, 1997
6. Grzegorz Niziołek *L'épuisement et le renouvellement*, „Alternatives Théâtrales”, Bruksela, lipiec 2000
7. Recenzje *Po festiwalu w Awinionie*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 45/2001
8. Recenzje „*Oczyszczeni*” i „*Uroczystość*” w Awinionie, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 51-52/2002
9. Georges Banu *40 lat Odin i przypowieść o piasku*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 67-68/2005
10. Recenzje „*Krum*” w Awinionie, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 69/2005
11. Antonie Pickels *Autoportret w stylu camp*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 99/2010
12. Georges Banu *Elegia i horyzont*, [w:] „Didaskalia. Gazeta Teatralna” nr 96/2010
13. Antoine Pickels *ANTI: o płci, przyrodzie i dzieciach* [w:] „Didaskalia. Gazeta teatralna” nr 113/2013
14. Rita Gombrowicz *Na wypadek pożaru* [w:] Witold Gombrowicz „Kronos”, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2013

Doświadczenie w tłumaczeniu ustnym

Stała współpraca z Wydawnictwem Literackim w Krakowie (od 1994):

- Tłumaczenia konsekutywne wywiadów prasowych i radiowych (Polskie Radio program 1, program 2, program 3)
- Tłumaczenia symultaniczne wywiadów telewizyjnych (TP program 2, TVN24).
- Tłumaczenia konsekutywne licznych spotkań biznesowych, redakcyjnych, promocyjnych (spotkania autorów z czytelnikami).

Promotorstwo:

- licencjaty: 12 prac licencjackich powstałych w roku akademickim 2012/2013
- 14 prac licencjackich powstałych w roku akademickim 2013/2014
- magisteria: recenzje 2 prac magisterskich w roku akademickim 2012/2013

Data aktualizacji: 9.01.2015